

A QUEM SE DIRIGE O CONCURSO? A QUI S'ADRESSE LE CONCOURS ?

Todas as estruturas educativas e culturas brasileiras, estruturas de ensino de línguas estrangeiras e estruturas socioeducativas são convidadas a participar neste projeto!

Toutes les structures éducatives et culturelles brésiliennes, les structures d'enseignement de langues étrangères, les structures socioéducatives sont invitées à rejoindre ce projet !

Escolas do ensino fundamental 1 e 2 e estruturas de ensino de línguas estrangeiras: O Kamishibai plurilingue permite desenvolver na criança/alunos estratégias de aprendizagem, capacidades de escuta, observação, comparação e reflexão sobre as línguas e de cooperação no trabalho de redação e ilustração de histórias plurilingues. O *kamishibai* também permite trabalhar e lutar contra as discriminações e promover a convivência, valorizando as línguas que são tratadas em pé de igualdade.

Ecoles de l'enseignement fondamental 1 et 2 (équivalent au primaire et au collège) et structures d'enseignement de langues étrangères : le Kamishibai plurilingue permet de développer chez les enfants des stratégies d'apprentissage, des capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues et le langage ainsi que la coopération dans le cadre d'un travail de rédaction et d'illustration. Cela leur permet également de lutter contre les discriminations et favoriser le vivre ensemble, en valorisant les langues qui sont traitées sur un pied d'égalité.

As bibliotecas, mediatecas... : muitos profissionais do livro conhecem muito bem o *Kamishibai*, e alguns já o praticam para dinamizar sessões de leitura para o público em geral.
Les bibliothèques, médiathèques... : les professionnels du livre connaissent généralement très bien les kamishibais, certains le pratiquent déjà pour animer des séances de lecture grand public.

As alianças francesas ou liceus franceses: a criação de um Kamishibai plurilingue permite de trabalhar a prática da língua francesa e o plurilinguismo.

Les alliances françaises ou lycées français : la création d'un Kamishibai plurilingue permet de travailler sur le français et le plurilinguisme.

Então, estão prontos?



Use a sua imaginação e cativem-nos com os seus lápis, pincéis e ... as suas línguas!

Alors vous êtes prêt-e-s ?

Faites preuve d'imagination et séduisez-nous avec vos plumes, vos pinceaux et ... vos langues !



REGULAMENTO DO CONCURSO

REGLEMENT DU CONCOURS

Art.1.º : Apresentação geral

Este concurso é organizado pela Embaixada da França no Brasil, parceiro da rede KAMILALA com o objetivo de incentivar os atores educativos a desenvolver projetos abertos à diversidade de línguas por meio da criação de pranchas de um kamishibai plurilingue.

Art.1 : Présentation générale

Ce concours est organisé par l'Ambassade de France au Brésil, partenaire du réseau Kamilala afin d'encourager les acteurs éducatifs à développer des projets ouverts sur la diversité de langues à travers la création des planches d'un Kamishibai plurilingue.

Art.2.º : A quem se destina o concurso ?

O concurso está aberto a todas as instituições educativas e culturais que acolhem crianças dos 6 aos 15 anos de idade (escolas do ensino fundamental 1 e 2, centros de línguas, bibliotecas...) com sede no Brasil.

Art.2 : A qui s'adresse le Concours ?

Le concours est ouvert à toutes les structures éducatives et culturelles accueillant des enfants de 6 à 15 ans (écoles élémentaires, collèges, centres de langues, bibliothèques...) basées au Brésil.

As crianças devem estar no centro do todo o processo criativo, sob a direção da estrutura educativa. Apenas um Kamishibai será aceito por grupo / turma participante.

Les enfants doivent être au cœur du processus de création, sous la direction de la structure éducative. Un seul kamishibai sera accepté par groupe ou classe participant/e.

O número de grupo / turma candidata é limitado a 60. As candidaturas serão selecionadas por ordem de inscrição (a preencher até dia 22 de dezembro 2023).

Le nombre de groupes ou classes candidats est limité à 60. Les candidatures sont retenues par ordre d'inscription (à réaliser avant le 22 décembre 2023).

Art.3.º : As pranchas : texto e ilustrações



O formato das pranchas é o seguinte: **37X27,5** cm (formato standard, ligeiramente inferior ao formato A3). *Poderá imprimir o seu kamishibai no formato A3 e cortar as margens.*

Art.3 : Les planches : texte et illustrations

Le format des planches est le suivant : 37X27,5 cm (format standard, légèrement inférieur au format A3). Vous pouvez donc imprimer votre kamishibai sur un format A3 puis découper les marges.

O Kamishibai deve ter (incluindo a capa) 8 a 14 pranchas. Os Kamishibais com mais de 14 pranchas não serão aceitos.

Le kamishibai doit être composé (couverture comprise) de 8 à 14 planches. Les kamishibais de plus de 14 planches ne seront pas acceptés.

A história deve se apresentar conforme o princípio do kamishibai: na frente das pranchas, uma ilustração, no verso das pranchas, o texto da história.

L'histoire doit se présenter selon le principe du kamishibai : sur le recto des planches, une illustration, sur le verso des planches, le texte de l'histoire.

A técnica é livre para **ilustrações** (pintura, caneta, lápis, colagens, fotos ...).

La technique est libre pour les illustrations (peinture, feutre, crayons, collages, photos...).

O **texto** deverá ser escrito no computador, entre 1 a 8 linhas por prancha (verso do kamishibai), tamanho 16.

Le texte tapé à l'ordinateur doit être concis. Pour donner un ordre d'idées, prévoir entre 1 et 8 lignes en police 16 par planche (verso du kamishibai)

Todas as formas narrativas serão aceitas.

Toutes les formes narratives sont acceptées.

Art.4.º : As línguas

Art.4 : Les langues

Devem estar presentes na história **pelo menos quatro línguas** (português e mais três outras línguas, no mínimo). O Kamishibai plurilingue pode ter o número de línguas que quiser. Todas as línguas e todas as variedades de línguas são legítimas! A sua escolha poderá partir das línguas e variedades de línguas conhecidas pelos alunos presentes na sala de aula. Línguas regionais, línguas estrangeiras, línguas de herança, línguas indígenas e variedades locais das línguas são aceitas.

Au moins quatre langues doivent être présentes dans l'histoire (portugais et trois autres langues minimum). Le Kamishibai plurilingue peut comporter autant de langues que vous



le souhaitez. Toutes les langues et toutes les variétés de langues sont légitimes ! Votre choix se fera peut-être en fonction des langues et des variétés connues dans la classe. Langues régionales, langues étrangères, langues indigènes, dialectes et variétés locales de langues sont toutes acceptées.

A diversidade de línguas pode aparecer no texto, mas também nas ilustrações, de diferentes maneiras:

- A narração pode ser feita em português e os diálogos em diferentes línguas (cada personagem pode falar uma língua diferente)
- A narração pode ser feita em português e ter diferentes línguas (onomatopeias, lengalengas, palavras-chave na intriga, etc. podem aparecer noutras línguas)
- É importante que a história permita a compreensão de todas essas línguas presentes (apesar de não sermos falantes dessas línguas) seja pela intercompreensão (palavras transparentes em relação ao português), pela tradução ou reformulação dentro da narração.

La diversité des langues peut apparaître dans le texte, mais aussi dans les illustrations, de différentes façons :

- *La narration peut se faire en portugais, et les dialogues dans différentes langues (chaque personnage peut parler une langue différente)*
- *La narration peut se faire en portugais et contient elle-même différentes langues (onomatopées, comptines, mots clés de l'intrigue, etc. peuvent apparaître dans d'autres langues)*
- ***Il est important que le récit permette la compréhension de l'ensemble de ces langues*** (même si l'on n'est pas locuteur de la langue) soit grâce à l'intercompréhension (mots transparents par rapport au français), ou grâce à une traduction ou reformulation à l'intérieur de la narration.

Cuidado, não se trata de traduzir o mesmo texto em diferentes línguas. A alternância entre as línguas deve refletir a realidade de práticas plurilingues.

Attention, il ne s'agit pas de traduire le même texte dans différentes langues. L'alternance entre les langues doit refléter au mieux la réalité de pratiques plurilingues ou plurilinguistiques.

Cada palavra ou frase numa língua diferente do português terá que ser traduzida na mesma prancha (colocar na parte inferior da página). A pronúncia das palavras também deve aparecer entre colchetes (exemplo: "Abuelo" é pronunciado [Abuélo]) *Chaque mot ou phrase dans une autre langue que le français devra être traduit-e sur la même planche (en bas de page). La prononciation des mots est également souhaitée entre crochets (exemple : « Abuelo » se prononce [Abouélo])*

Art. 5.º : Receção dos kamishibais



O kamishibai digital deve ser enviado até dia **5 de maio de 2024** para o correio electrónico seguinte: kamishibaiplurilinguebrasil@gmail.com

Art. 5 : Réception des kamishibais

*Le kamishibai devra être envoyé avant le **5 mai 2024** par email à l'adresse mail suivante : kamishibaiplurilinguebrasil@gmail.com*

A pessoa responsável pelo projeto pedagógico também deverá preencher online o seu **diário de bordo** (o link será enviado junto com a confirmação de inscrição).
*La personne responsable du projet pédagogique devra remplir son **carnet de bord** en ligne (lien fourni dans le courriel d'accusé de réception de l'inscription).*

Os **dados do diário de bordo** recolhidos são processados pela Embaixada da França com o intuito de estudar o impacto pedagógico do concurso. Assim, a Embaixada da França se compromete a não divulgar os dados disponibilizados pelos autores do concurso.

*Les **données du carnet de bord** pourront être traitées par l'Ambassade de France afin d'étudier l'impact pédagogique du concours. Aussi, l'Ambassade de France s'engage à ne pas diffuser les données brutes des carnets de bord telles qu'elles auront été recueillies.*

Os participantes que o desejam podem enviar o kamishibai por correio:

O Kamishibai deverá ser **fotocopiado ou impresso a cores** em papel de 250 g (cartão semi rígido). Deverá enviar impressões de qualidade. A estrutura educativa guarda o original. Os desenhos não devem ser dobrados nem enrolados.

Tenha cuidado, a impressão dos trabalhos representa um custo: veja as possibilidades de impressão na sua estrutura! As pranchas devem ser enviadas, imperativamente até dia **5 de maio de 2024**, tendo a data do envio postal como prova. Atenção, só **deverá enviar as pranchas** e não o butai.

Les participants qui le souhaitent pourront envoyer leur kamishibai par courrier :

*Le kamishibai devra être **photocopié ou imprimé en couleur** sur un papier de 250 g (semi cartonné). Veillez à la qualité des impressions. La structure éducative conserve donc l'original. Les dessins ne devront pas être pliés ni roulés.*

Attention, cette impression représente un coût : informez-vous des possibilités d'impression dans votre structure !

*Les planches devront être envoyées impérativement **avant le 5 mai 2024**, cachet de la Poste faisant foi. Attention, **seulement les planches** sont à envoyer et non pas le butai (le castelet).*

O Kamishibai deverá ser enviado para o endereço seguinte:

Consulado Geral da França em São Paulo



Avenida Paulista, 1842 - Torre Norte, 14º Andar
01310-923, São Paulo - SP (Brasil)

Le Kamishibai devra être envoyé à l'adresse ci-dessous

*Consulado Geral da França em São Paulo
Avenida Paulista, 1842 - Torre Norte, 14º Andar
01310-923, São Paulo - SP (Brasil)*

**No final do concurso, as pranchas não serão devolvidas à estrutura educativa.
A l'issue du concours, les planches ne seront pas retournées à la structure éducative.**

Art. 6.º : O júri

Um júri composto por artistas, pedagogos, professores, educadores, linguistas, profissionais de livros analisará e avaliará cada história com base nos seguintes critérios:

- * respeito pela dimensão plurilingue da história
- * lugar e uso das línguas na história
- * diversidade de estatutos das línguas e sistemas de escrita representados
- * construção da história
- * criatividade nas ilustrações
- * respeito das restrições técnicas (número de pranchas, formato, comprimento do texto)

Art. 6 : Le Jury

Un jury composé d'artistes, pédagogues, professeurs, linguistes, professionnels du livre analysera et évaluera chaque histoire à partir de plusieurs critères :

- *respect de la dimension plurilingue de l'histoire*
- *place et utilisation des langues dans l'histoire*
- *diversité des statuts des langues et des systèmes d'écriture représentés*
- *construction de l'histoire*
- *créativité dans les illustrations*
- *respect des contraintes techniques (nombre de planches, format, longueur du texte)*

Um prémio por categoria será concedido após a deliberação do júri.

Un prix par catégorie sera attribué suite à la délibération du jury.

As categorias são as seguintes :

Categoria 6-10 anos

Categoria 10-15 anos

Les catégories sont les suivantes :

Catégorie 6-10 ans



Catégorie 10-15 ans

Art. 7.º : Direitos de autor

Ao participar, o candidato se compromete a ceder os seus direitos de reprodução e representação, gratuitamente, à estrutura responsável pela organização do concurso. Desta forma, o candidato aceita que o seu kamishibai seja integrado nas ferramentas de comunicação da Embaixada da França e da rede KAMILALA (website e redes sociais), bem como a sua exploração no âmbito das suas atividades de formação para todos os países e para a duração da proteção conferida por direitos de autor.

Art. 7 : Droits d'auteur

En participant, le candidat s'engage à céder à titre gratuit ses droits de reproduction et de représentation à la structure en charge de l'organisation du concours. De cette manière, le candidat accepte que son kamishibai soit intégré dans les outils de communication de l'Ambassade de France et du réseau Kamilala (site internet et réseaux sociaux) ainsi que de son exploitation dans le cadre de ses activités de formation pour tous pays et pour la durée de protection conférée par le droit d'auteur.

Por outro lado, a rede Kamilala e a Embaixada se comprometem a revelar o nome da estrutura / escola, o nome do adulto responsável, os nomes dos autores / ilustradores.

De leur côté, le réseau Kamilala et l'Ambassade s'engagent à faire apparaître le nom de la structure/école, le nom de l'adulte référent, les noms des auteurs/illustrateurs

Para a divulgação do Kamishibai pelos autores, deve ser colocado o texto "realizado no âmbito do concurso Kamishibai plurilingue organizado pela Embaixada da França no Brasil e da rede KAMILALA". O logotipo do concurso também deverá aparecer.

En retour, pour toute diffusion du kamishibai par les auteurs, devra être apportée la mention "réalisé dans le cadre du Concours Kamishibai plurilingue de Dulala et du réseau Kamilala". Le logo du concours devra également être apposé.

Art. 8.º : Publicação

Os autores do Kamishibai vencedor aceitam que o seu trabalho seja ligeiramente retocado (por exemplo: densidade de cor, formato, melhoria de uma frase...).

Art. 8 : Publication

Les auteurs du kamishibai gagnant acceptent que leur travail soit être légèrement retouché (par exemple : densité de couleurs, format, amélioration d'une phrase...).

Art. 9.º : Adesão ao regulamento



A participação no concurso implica a aceitação das regras do presente regulamento.

Art. 9 : Adhésion au règlement

La participation au concours implique l'adhésion au présent règlement.

Art. 10.º : Organizador do concurso

Este concurso é organizado pela Embaixada da França no Brasil e se inscreve numa rede internacional de atores plurilingues chamada KAMILALA. Esta rede nasceu por iniciativa da associação francesa DULALA (D'Une Langue A L'Autre) responsável pelo seu desenvolvimento.

Art. 10 : Organisateur du Concours

Ce concours est organisé par l'Ambassade de France au Brésil et s'inscrit dans un réseau international d'acteurs du plurilinguisme appelé Kamilala. Ce réseau est né à l'initiative de Dulala en charge de son animation.



CALENDÁRIO CALENDRIER

Para participar no Concurso KAMILALA 2023-2024, siga os seguintes passos:

Pour participer au Concours Kamishibai plurilingue 2023-2024, voici la marche à suivre :

-  Inscreva-se antes de **22 de dezembro de 2023** preenchendo a [ficha de inscrição online](#)
*Inscrivez-vous avant le **22 décembre 2023** en remplissant le [formulaire d'inscription en ligne](#)*

-  Envie o seu kamishibai plurilingue antes de **5 de maio de 2024** (consulte as modalidades de envio no Regulamento do Concurso)
*Envoyez-nous votre Kamishibai plurilingue avant le **5 mai 2024** (consultez les modalités d'envoi dans le règlement du concours).*

-  O júri, designado pela entidade organizadora, analisará os trabalhos durante o mês de **maio de 2024**
*Le jury désigné par l'organisateur analysera vos travaux durant le mois de **mai 2024**.*

-  A divulgação dos vencedores será realizada no dia **15 de maio de 2024** (modalidades a definir)
*La proclamation des lauréats aura lieu le **15 mai 2024** (modalités à définir).*